

MP3 版

Разговорная речь
современного русского языка

现代俄语 O 语



吴汉樱 冯 敬
邱学琴 刘少华 编译

Как вас зовут?

Где ты пропадаешь?

Ну и хорошо, рад за неё!

Как знаешь, тебе виднее.

О чём же ты раньше думал?

Осторожно! Здесь скользко!

Не сходишь со мной в магазин?

Может быть, она просто задержалась? Или зашла
Мне нужно купить пальто. У тебя есть время?

Не сходишь со мной в магазин?

Пётр Семёнович, вас один товарищ спрашивал
Может быть, она просто задержалась?

Марк, мой товарищ по институту — Борис, мой шко
у меня к тебе просьба.

Ты не можешь мне помочь?
Но я в это время буду занят.

Может быть, она просто заде
Где ты пропадаешь?

Как вас зовут?

Как знаешь, тебе видне

外语教学与研究出版社

MP3版

Разговорная речь
современного русского языка

现代俄语口语

上

吴汉樱 冯敬
邱学琴 刘少华 编译

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

现代俄语口语: MP3 版. 上 / 吴汉樱等编译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.10

ISBN 978-7-5600-7921-9

I. 现… II. 吴… III. 俄语—口语 IV. H359.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 169219 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 陈海青

封面设计: 孙莉明

版式设计: 蔡 颖

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京市鑫霸印务有限公司

开 本: 650×980 1/16

印 张: 14.5

版 次: 2008 年 11 月第 1 版 2008 年 11 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-7921-9

定 价: 36.90 元 (含 1 张 MP3 光盘)

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 179210001

外语教学与研究出版社
京 北

前言

本书分上、下两册,是根据苏联学者 A. P. 阿鲁秋诺夫、П. Г. 契波达廖夫和 Н. Б. 穆兹鲁柯夫所著《趣味练习》(«Игравые задания»)一书翻译、编辑而成。全书共有 20 个专题,681 例情景对话。内容涉及俄罗斯人民日常的衣、食、住、行、玩等各个方面。题材全面广泛,语言生动活泼,反映了现代标准俄语口语。尤为可贵的是它脱俗于一般机械口语对话,选用富有趣味的情景,并且运用了现代生活中的一些新词语,对提高学习兴趣和掌握当代实用俄语极有帮助。

本书可供初学俄语者、大学低年级学生以及自学俄语者开展口语会话、提高俄语口语能力之用;还可供俄语教师课堂教学以及翻译工作者参考。

本书由北京师范大学俄文系教师吴汉樱、冯敬、邱学琴、刘少华编译。

目 录

1

Тактики и стереотипы общения
交际方式和交际用语 1

2

Знакомство, представление
相识、介绍 93

3

Учёба, занятия
学习、课程 127

4

Биография, автобиография
履历、自传 148

5

Портрет, характер
外貌、性格 161

6

Где мы живёт
我们的住处 178

7

Питание
饮食 201

01

Тактики и стереотипы общения 交际方式和交际用语



1.1 Меня зовут...

Очень приятно.

我叫.....

很高兴

- Здравствуйте! Тодор Янев, из Болгарии.
- Добрый день! Меня зовут Бунина Ольга Петровна. Добро пожаловать в Москву!
- Очень приятно. Надеюсь, мы увидимся с вами на конгрессе.



- Несомненно. Ведь мы работаем в одной секции.
- Замечательно. Значит, до встречи на конгрессе!
- До свиданья!

- 您好, 我叫托多尔·亚涅夫, 从保加利亚来。
- 您好, 我叫布尼娜·奥丽加·彼得罗夫娜。欢迎您来莫斯科!
- 很高兴。我希望能代表大会上见到您。
- 那是一定的, 咱们要在一个组里工作。
- 太好了! 那么, 大会上见!
- 再见!

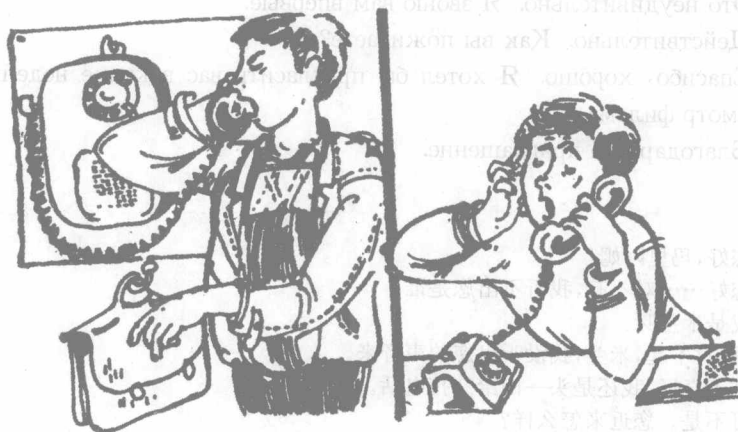


1.2 Вы ещё не знакомы?

你们还不认识吧?

- Вы ещё не знакомы?
- Нет ещё.
- Познакомьтесь: Янош, Инна.
- Очень приятно, Инна. У вас очень красивое имя.
- Спасибо.
- Янош будет работать у нас по своей теме. Он приехал на 10 месяцев.

- 你们还不认识吧?
- 还不认识。
- 请认识一下吧:这位是亚诺什,这位是英娜。
- 认识您很高兴,英娜。您的名字真好听。
- 谢谢。
- 亚诺什要在我们这里搞他的专题研究,他要在这里呆十个月。



1.3 Как вас зовут?

Кто говорит?

您叫什么名字?

您是谁?

- Алло! Алло! Я вас плохо слышу... Как вас зовут? Алло! Кто говорит? Ничего не слышу. Перезвоните, пожалуйста.

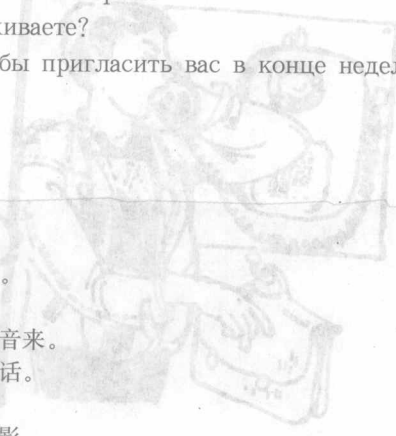
- 喂! 喂! 我听不清……您叫什么名字? 喂! 您是谁? 我一点也听不见。请您重拨一次吧。



1.4 Я не узнала ваш голос

我没听出您的声音来

- Здравствуйте, Мариам.
- Здравствуйте... Простите, я вас не узнаю.
- Говорит Милан.
- Ах, извините, Милан. Я не узнала ваш голос.
- Это неудивительно. Я звоню вам впервые.
- Действительно. Как вы поживаете?
- Спасибо, хорошо. Я хотел бы пригласить вас в конце недели на просмотр фильма.
- Благодарю за приглашение.

- 
- 您好, 玛里阿姆!
 - 您好……对不起, 我听不出您是谁。
 - 我是米兰呀。
 - 啊, 对不起, 米兰, 我没听出您的声音来。
 - 这不奇怪, 我还是头一回给您打电话。
 - 可不是。您近来怎么样?
 - 谢谢, 挺好。我想请您周末去看电影。
 - 谢谢您的邀请。

1.5 Как дела?

近况如何?

- Здравствуй, Олег!
- Привет. Давно тебя не видел. Как дела?
- Отлично. А у тебя?
- Нормально. Ты ещё будешь здесь?
- Да. Я задержусь ещё на час-полтора. А что?
- Я хотел бы поговорить с тобой.
- Хорошо. Я найду к вам в отдел.

- 你好, 奥列格。
- 你好, 好久没见到你了, 近况如何?
- 挺好。你呢?
- 还行。你还在这儿呆一会儿吗?
- 是的, 我还要耽搁一个半小时左右。有事吗?
- 我想跟你聊聊。
- 好, 我一会儿到你们科里去找你。



1.6 Мы приглашаем вас вдвоём 我们邀请你们二位

- Может быть, вы зайдёте к нам?
- С удовольствием. Когда?
- Скажем, сегодня после заседания.
- Ну что же. Мне было бы очень приятно, но есть одно обстоятельство...
- Вы уже кому-то общали?
- Нет, но я приехал не один.
- Вот как?
- Да, с женой.
- Что же вы не сказали сразу? Конечно, мы приглашаем вас вдвоём.
- Отлично. Жена будет рада. Тогда я позвоню жене, что мы заедем за ней. Когда?
- В пять-полшестого.



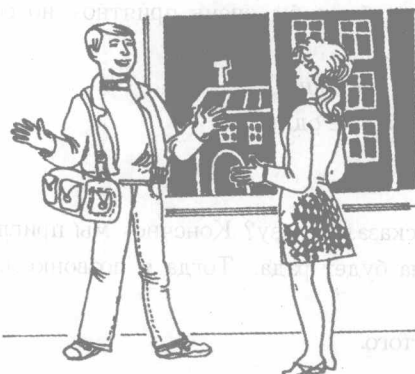
- 您上我们家来玩,好吗?
- 好啊,什么时候?
- 就今天会后吧。
- 好的。我很高兴,不过有件事……
- 您是不是已经答应别人了?
- 不,我不是一个人来的。
- 是吗?
- 我是和妻子一起来的。
- 您干嘛不早说?我们当然要邀请你们二位一起来啦。
- 太好了!我妻子一定会很高兴的。那么我给她打个电话,说我们去接她。什么时间呢?
- 5点到5点半吧。

1.7 Сколько лет, сколько зим!

好久不见了!

- А вот и Иштван. Сколько лет, сколько зим!
- Кого я вижу! Нина, ты прекрасно выглядишь!
- Как поживаешь, Иштван? Ты совсем не изменился. Как дела?
- Спасибо. Дела идут.

- 这不是伊什特万吗?好久不见了!
- 哟,原来是你!尼娜,你的气色好极了!
- 伊什特万,你怎么样?你一点儿也没变,近况如何?
- 谢谢,还不错。



1.8 Рад тебя видеть!

见到你很高兴!

- Привет! Рад тебя видеть.
- Привет. Давно приехал?
- Только вчера. К началу занятий.
- А где будешь жить? В общежитии?
- Конечно. где же ещё?
- Ладно. В общежитии встретимся. Я живу в комнате 517. А ты?
- У меня ещё нет комнаты. Я сам к тебе зайду.

- 你好,见到你很高兴。
- 你好,到了很久了吗?
- 昨天刚到,开学前赶到了。
- 你打算住在哪儿? 住宿舍?
- 当然,还能住哪儿呢?
- 那好,咱们呆会儿宿舍见。我住 517 号房间。你呢?
- 我还没有房间,我去找你吧。

1.9 Вы ошиблись

您打错了

- Алло!
- Попросите, пожалуйста, Йожефа.
- Вы ошиблись (номером).
- Извините. Ваш номер 229-35-87?
- Нет.

- 喂!
- 请找约瑟夫听电话。
- 您拨错(号码)了。
- 对不起,您的电话号码是 2293587 吗?
- 不是。



1.10..., если не ошибаюсь?

要是我没有弄错的话……?



— Николай Петрович, если не ошибаюсь?

— Нет, вы ошиблись.

— Извините.

— Бывает.

— 要是我没有弄错的话,您是尼古拉·彼得罗维奇吧?

— 不是,您弄错了。

— 对不起。

— 这是常有的事。

1.11 Ты мне очень нужен, кроме шуток!

我很需要你,真的!

— Привет! Я как раз тебя искал.

— Здравствуй. Искал, говоришь?

— Ты мне очень нужен, кроме шуток! Надо кое-что спросить.

— Я не шучу. Что ты хотел? Спрашивай!

— Ты не очень спешишь? Давай отойдём в сторону.



- 你好,我正找你呐。
- 你好。你说你在找我?
- 我非常需要你,真的,不是开玩笑,我有事要问你。
- 我也没开玩笑。你要问什么? 问吧!
- 你不急着走吧? 那咱们到一边去说吧。

1.12 Ну и хорошо

Рад за неё!

这太好了

我为她高兴!

- Не знаешь, как дела у Марины?
- Говорят, она уже здорова.
- Ну и хорошо. Рад за неё.
- Да, мы все волновались. К счастью, всё страшное уже позади.

- 你知道玛琳娜的情况怎么样?
- 听说她已经恢复健康了。
- 那太好了。我为她高兴。
- 是呀,我们大家都很担心,总算万幸,一切可怕的事情都过去了。



1.13 Кстати, чуть не забыла...

好啦,我差点儿忘了……

- Кстати, чуть не забыл. Ты ведь видишься с Карелом?
- Довольно часто. Надо что-нибудь передать?
- Да, есть одна идея. Может быть он заинтересуется
- Сказать, чтобы он позвонил тебе?
- Вот, вот. Передай привет и попроси позвонить. Ладно?
- Ладно, передам.
- Можно звонить в любое время. Мой телефон у него есть.
- Скажу, как только увижу. Кстати, он спрашивал о тебе.

- 好啦,我差点儿忘了,你是不是常见到卡列尔?
- 经常见到。有什么事要转告吗?
- 是的,我有个想法,也许他会感兴趣。
- 让他给你打个电话?
- 对,对。请向他问好,并请他给我打个电话,好吗?
- 好的,我一定转告。
- 电话什么时间打来都行,他有我的电话号码。
- 一见到他,我就告诉他。对了,他也问过你的情况。

1.14 Где ты пропадаешь?

你跑到哪儿去了?

- Алло!
- Наконец-то! Где ты пропадаешь? Я звоню тебе весь день.
- Здравствуй! Я была за городом. Что-нибудь случилось?
- К счастью, ничего плохого. У меня билеты в театр
- Ну, ты меня напугала. Билеты на сегодня?
- В том-то и дело.

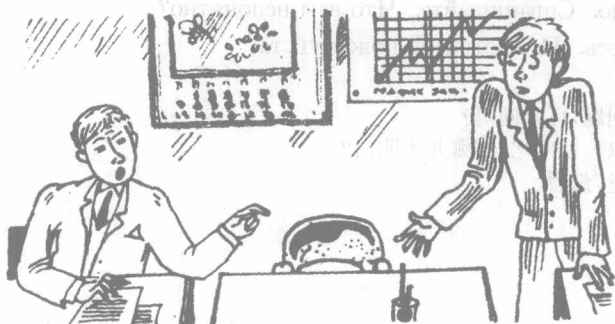
- 喂!
- 总算给你打通了! 你跑哪儿去了? 我给你打了一天的电话。
- 你好,我到城外去了,出什么事啦?
- 很走运,没什么不好的事,我有几张戏票。
- 哎! 你把我吓了一跳。是今天的票吗?
- 正因为是今天的,所以才急着找你。

1.15 Ну что?

Как сквозь землю провалился

怎么样?

他好像钻到地里去了



- Ну что? Дозвонился?
- Нет. Не знаю, куда он запропал.
- И в гостиницу звонил?
- А как же? Как сквозь землю провалился.
- Вот не везёт!
- Везёт-не везёт, а надо его найти.
- Ты говоришь так, будто я виноват.
- Сейчас не время обижаться. Кто отвечает за проведение встречи? Я или ты?
- Я отвечаю. Я это прекрасно помню.
- Значит, действуй.

- 怎么样? 电话打通了吗?
- 没有, 不知道他跑哪儿去了。
- 旅馆也打过了吗?
- 那还用说? 他简直像钻到地里去了。
- 唉, 真不走运!
- 走不走运, 也得把他找到。
- 照你这么说, 好像是我不对。
- 现在不是报怨的时候。谁负责安排这次会面? 是我还是你?
- 我, 这我记得很清楚。
- 那么, 你就去安排吧。

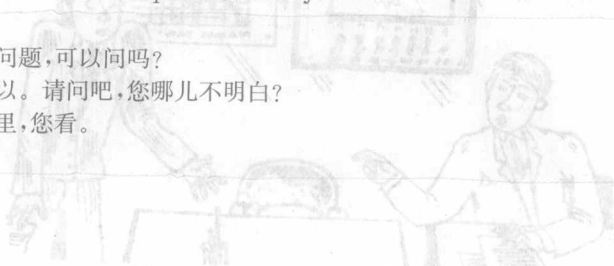


1.16 У меня вопрос! Можно?

我有个问题,可以问吗?

- У меня вопрос. Можно?
- Конечно. Спрашивайте. Что вам непонятно?
- Вот здесь. Посмотрите, пожалуйста.

- 我有个问题,可以问吗?
- 当然可以。请问吧,您哪儿不明白?
- 就是这里,您看。



1.17 Это не ошибка, просто обычно так не говорят 这不算错,只不过通常不这么说

- Объясните, пожалуйста, в чём здесь ошибка?
- Это не ошибка. Просто обычно так не говорят.
- А как говорят?
- Говорят так: *меня зовут...* — фамилия и имя.

- 请您解释一下,这错在哪里?
- 这不算错,只不过通常不这么说。
- 那怎么说呢?
- 这样说:我叫……即姓和名字,也可只说名字。

1.18 А всё-таки?

(您)到底想说什么?

- Вы что-то хотели сказать?
- Ничего, нет. Я думала...
- Ну, а всё-таки?
- Нет, правда, ничего. Извините.
- Смотрите. По-моему, лучше сразу выяснить все вопросы.